

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПАЛИНДРОМЫ ВЕЛИМИРА ХЛЕБНИКОВА (НА ПРИМЕРЕ ПАЛИНДРОМИЧЕСКОЙ ПОЭМЫ «РАЗИН»)

PHONETIC PALINDROMES OF VELIMIR KHLEBNIKOV (ON THE EXAMPLE OF THE PALINDROMIC POEM "RAZIN")

A. Grigorev

Summary: The article considers the possibility of the existence of phonetic palindromes, in which not only the sequence of letters coincides when reading from right to left and from left to right, but also direct and reverse phonetic transcriptions. The article describes the conditions under which a palindrome will be phonetic and identifies and classifies phonetic palindromes in Velimir Khlebnikov's poem "Razin".

Keywords: palindrome, palindrome-ambinym, phonetic palindrome, Velimir Khlebnikov, poem "Razin".

Григорьев Андрей Владимирович

Доктор филологических наук, профессор,
Российский государственный университет
им. А.Н. Косыгина (г. Москва)
greg988@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматривается возможность существования фонетических палиндромов, у которых совпадают не только последовательность букв при чтении справа налево и слева направо, но и прямая и обратная фонетические транскрипции. В статье описаны условия, при которых палиндром будет являться фонетическим, выявлены и классифицированы фонетические палиндромы в поэме Велимира Хлебникова «Разин».

Ключевые слова: палиндром, палиндром-амбиним, фонетический палиндром, Велимир Хлебников, поэма «Разин».

Как известно, палиндромом называют «слово, фразу или стих, имеющие одинаковый смысл при чтении слева направо и справа налево» [Ахманова, 2004, с. 309], так называемые амбинимы [Эпштейн 2009], хотя в широком смысле палиндромами могут называть и ретронимы, а также слогодормы и слоговые палиндромы [Пономаренко, Сегал, Уварова 2021]. В научной литературе палиндромы изучаются в основном с точки зрения литературоведения, однако в начале XXI века язык палиндромии подробно исследован в трудах А.В. Бубнова [Бубнов 2002а, 2002б]. Синтаксис палиндромических поэм анализируется в работе А.А. Балашовой [см.: Балашова 2017, с. 217–225].

С точки зрения фонетики палиндромы рассматривались в работе Р.О. Якобсона и диссертации А.В. Бубнова. Отмечается, что палиндромия «во многом продуцирует ассонанс» [Бубнов 2002б], также в палиндромах встречается тонкая инструментовка согласных, повторы отдельных сегментов. Так, в «Перевертне» Велимира Хлебникова «17 палиндромических строк основного текста содержат каждая от двух до шести ударных гласных фонем: по две строки с двумя, тремя и шестью ударениями, остальные 11 строк с четырьмя ударными гласными», при этом «всего из 66 ударных гласных 38 (более половины!) приходится на ударную <о>». [Бубнов 2002б]. Также отмечаются палиндромы с повторяющимся ударным [у] (Хлебников), [а] (В. Гершуни), [и] (Д. Авалиани) [Бубнов 2002б]. Некоторые палиндромы обнаруживают симметричность компонентов с фонетической точки зрения. Так, как указывает А.В. Бубнов, в «Перевертне» Велимира Хлебникова «центральная строка *солов зов, воз волос*

совершенно симметрична, что дополняется симметрией ударных фонем <о> в двух соседних строках: в обоих строках две ударных <о> и по две других гласных» [Бубнов 2002б]. В то же время мы видим, что симметрия центральной строки, о чем пишет А.В. Бубнов всё же не фонетическая, а графическая. Если понимать под **фонетическим палиндромом** случаи, когда прямая и обратная (механически перевернутая прямая) транскрипция палиндрома будут совпадать, окажется, что в приведенном примере качество произносимых безударных гласных в словах *сол[ъ]в* и *в[л]ос*, а также произносимых согласных, например, в словах *солов зо[ф] || [в]оз волос*, различно. В нашей статье мы рассмотрим вопрос о том, возможно ли в принципе существование **фонетических палиндромов** на примере палиндромов из поэмы Велимира Хлебникова «Разин» (1923).

Как указывает Сергей Бирюков, именно Велимир Хлебников «впервые в русской поэзии применил палиндром в качестве строительного материала для стихотворения большой протяженности» [Бирюков 2001, с. 86] («Перевертень», 1912, напечатано в сборнике «Садок Судей», II, 1913 и поэма «Разин», 1920). При этом и в одном, и в другом случае Хлебников использует тип палиндрома-амбинима (буквенного) палиндрома.

Однако отметим интересную особенность: до орфографической реформы 1917–1918 гг. в русской поэзии палиндромы-амбинимы в чистом виде встречались не так часто, сравним:

(1) Голодь, чъмъ мечъ дологъ? <...>

(2) Паль а норовъ худъ и духъ ворона лапъ.

- (3) А что? Я ловь? Воля отча!
 (4) Ядъ, ядъ, дядя!
 (5) Иди, иди!
 («Перевертень»)

В данном случае 3 и 5 строки представляют собой строгий буквенный палиндром-амбиним, однако в 1, 2 и 3 строках этому «мешают» «ъ» в конце слов, а в 1 строке еще и буква «ѣ» в слове «чѣмъ». Эта особенность была характерна и для палиндромов более ранней эпохи, например, у Г.Р. Державина: *Я иду съ мечемъ судія*. С другой стороны, у Хлебникова соблюдаются условия одинакового прочтения справа налево и слева направо, так как **ъ** уже не обозначал звука, а **ѣ** и **е**, **і** и **и** читались одинаково. Но и после реформы орфографии 1917–1918 гг. в поэзии Хлебникова мы встречаем строки с отступлением от правил строго буквенного палиндрома, так, например, в поэме «Разин» мы находим палиндромы *пресен серп > пресне серп* и *щи ищи > ищи ищ*. Как считается, в целом русский палиндром в XX веке строится «по принципу допущения ряда условностей, служащих целям расширения семантического поля художественного палиндромического текста» [Канавщиков, 2000: 15].

Возникает вопрос: а возможны ли в принципе фонетические палиндромы, если и строгие графические (буквенные) палиндромы встречаются после отмены старой орфографии непоследовательно.

Представляется, что, если мы хотим найти фонетический палиндром, в котором, напомним, прямая и обратная (механически перевернутая прямая) транскрипция палиндрома будут совпадать, необходимо сознательное или неосознанное соблюдение автором определенных условий.

А. в области гласных: в строке не должны встречаться гласные, которые в безударных позициях могут изменяться, а значит, если в палиндроме под ударением в левой части палиндрома встречаются гласные [э], [а], [о], они также должны быть под ударением в правой части палиндрома. Без ударения могут встречаться только гласные верхнего подъема [у] и [ы], которые лишь незначительно изменяются в безударной позиции. Так, в поэме В. Хлебникова «Разин» в буквенном палиндроме *Оперив соколом молоко свирепо* мы наблюдаем многочисленные несоответствия прямой и обратной транскрипций в области гласных, так как большинство гласных в данной строке – это гласные неверхнего подъема: [л]п[и³]р[и]в с[о]к[ъ]л[ъ]м м[ъ]л[л]к[о] св[и]р[э]п[ъ] > [ъ]п[э]р[и]в с[о]к[л]л[ъ]м м[ъ]л[ъ]к[о] св[и]р[и³]п[л]. Мы можем сделать вывод, обратив внимание на выделенные места в транскрипциях, что прямая транскрипция отличается от обратной в 6 случаях. Можно предположить, что в области гласных фонетическими будут такие палиндромы, в которых гласные неверхнего подъема

будут только под ударением, а в безударной позиции могут быть представлены гласные верхнего подъема, которые минимально подвергаются редукции.

Б. в области согласных: звонкие согласные в строке не должны встречаться на конце слов, так как в случае отсутствия паузы они будут оглушаться, и в начале слов, так как в обратной фонетической транскрипции они окажутся на конце слова, а наличие звонкого согласного на конце слова противоречит фонетическим нормам русского языка (см. пример выше: *солов зо[ф] || [в]оз волос > солов зо[в] || [ф]ос волос* «Перевертень»). Рассмотрим пример из поэмы В.Хлебникова «Разин»: *гон ног*. С точки зрения гласных этот палиндром вполне может признан фонетическим, так как оба гласных неверхнего подъема находятся под ударением. Однако соотношение между прямой и обратной транскрипциями с точки зрения согласных неодинаково. Если мы перевернем транскрипцию [гон ног], мы получим [кон ног]. Между прямой и обратной транскрипциями мы наблюдаем два различия: в прямой транскрипции слова *гон* [г] соответствует [к] в обратной транскрипции, в прямой транскрипции слова *ног* [к] соответствует [г] в обратной транскрипции, при этом обратная транскрипция [кон ног] вообще невозможна с точки зрения законов русской фонетики: в конце слова перед паузой звонкий согласный должен оглушаться.

Также в области согласных могут возникать проблемы с соотношением мягких согласных в прямой и обратной транскрипциях. Так, анализируя прямую и обратную транскрипцию палиндрома *Море пером* [мор'ь п'и³ром] > [мори³ п'ь³ром], мы найдем не только отличия в области гласных (в этом случае обратная транскрипция вообще не может существовать с точки зрения фонетических норм русского языка: наличие [и³] в заударном слоге и [ь] в первом предударном), но и два отличия в области согласных: в прямой транскрипции слова *море* [р'] соответствует [р] в обратной транскрипции, в прямой транскрипции слова *пером* [р] соответствует [р'] в обратной транскрипции. Поэтому можно предположить, что в фонетическом палиндроме вообще не должно быть мягких согласных.

Также несоответствия между прямой и обратной транскрипциями могут объясняться особенностями произношения отдельных слов русского языка. Рассмотрим палиндром В. Хлебникова из поэмы «Разин» *Или бар гомон ого-го гоном ограбили*. Он является буквенным, так как читается в прямом и обратном направлении одинаково (совпадает последовательность букв), но не фонетическим. Наряду с отличиями в области гласных здесь можно выделить некоторую особенность в области согласных. В междометии *ого-го*, как показывают современные орфоэпические словари, произносится [г] иного качества, чем в литературном языке, так на-

зываемый «г фрикативный» [γ]. Поэтому в слове *гоном* [г] в прямой транскрипции соответствует [γ] в обратной транскрипции; в первой части междометия *ого-го* в прямой транскрипции [γ] соответствует [г] в обратной транскрипции. Выделим данные особенности (наряду с другими особенностями в области согласных) в транскрипциях данного палиндрома: Или [б]ар гомон о[γ]о-[γ]о [г]оном огра[б']или > Или [б']ар гомон о[г]о-[γ]о [γ]оном огра[б]или. Обратная транскрипция в области согласных обнаруживает несоответствие современной произносительной норме, так как междометие *ого-го* в обратной транскрипции произносится не так, как рекомендуют орфоэпические словари.

Анализ показывает, что даже короткие слова-палиндромы, которые использует Хлебников, – *летел, топот, потоп, оно* – не являются фонетическими палиндромами, поскольку в безударных позициях содержат гласные неверхнего подъема.

Так существуют ли фонетические палиндромы, где прямая транскрипция полностью совпадала бы с обратной?

Такие палиндромы есть, однако автор осознанно или неосознанно должен соблюдать фонетические условия, которые сформулированы выше. К подобным примерам относится палиндром В. Хлебникова *ура жару!* («Разин»). Этот палиндром является не только буквенным (последовательность букв совпадает при чтении слева направо и справа налево), но и фонетическим: [ура́ жа́ру] > [ура́ жа́ру]. Здесь соблюдаются необходимые условия: гласный [а] находится под ударением (если не предполагать чтение *ура́ жару*), а в безударных слогах находится гласный верхнего подъема, который минимально подвергается редукции. В палиндроме используются сонорные согласные, которые не оглушаются, а звонкий согласный [ж] находится и при произнесении слева направо и справа налево перед гласным, поэтому также не подвержен изменениям.

В поэме В. Хлебникова «Разин» мы найдем и другие примеры фонетических палиндромов. К такому же типу палиндромов, состоящих из двух двусложных слов, где в безударном положении находятся гласные верхнего подъема, относится пример типа *удáч ча́ду* (гласный [у], если не учитывать возможность ударения *чаду́*, тогда палиндром перестанет быть фонетическим), также в эту группу можно отнести палиндром *а уа уа – а уа уа* (гласный [у], если учитывать, что в этом палиндроме союз *а* находится под ударением). В отдельную группу отнесем палиндромы, которые состоят из двух односложных слов, в которых представлены сонорные или глухие согласные (или и те и другие), а гласные находятся под ударением: *лук скул; ан на; чар прач; но он; так, кат; лап пал; муч чум; ман снам*. Отдельно обратим внимание на палиндром *лавр рвал*, в котором также встречается и звонкий согласный [в], который, однако, расположен перед гласным (*рвал*) и перед сонорным (*лавр*), поэтому он не подвергается изменениям. Также отметим палиндромы, которые состоят из одного трехбуквенного слова, в котором одинаковые гласные или глухие согласные звуки расположены симметрично центра: *или, ищи, иди, ими, как*.

Итак, проанализировав материал поэмы В. Хлебникова «Разин» мы можем утверждать, что можно говорить не только о наличии буквенных (последовательность букв совпадает при чтении слева направо и справа налево), но и фонетических палиндромов (когда прямая и обратная (механически перевернутая прямая) транскрипция палиндрома будут совпадать)¹. Однако это требует от автора соблюдения определенных описанных в нашей статье фонетических условий, что не всегда представляется возможным. Как видно из нашей статьи, у Велимира Хлебникова такие палиндромы преимущественно состоят из одного или двух слов, в которых гласные находятся под ударением или являются гласными верхнего подъема. В поэме «Разин» фонетическими можно признать не более 5% палиндромов, которые использует автор.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. «Словарь лингвистических терминов». М., 2004. 571 с.
2. Балашова А.А. Комплексное изучение синтаксиса палиндромических поэм: предварительные замечания. Труды ИРЯ им. В.В. Виноградова М., 2017. № 4 (14). С. 217-225.
3. Бирюков С. Поэзия русского авангарда. — М.: Литературно-издательское агентство Р. Элинина, 2001. 280 с.
4. Бубнов 2002а – Бубнов А.В. Лингвопоэтические и лексикографические аспекты палиндромии: дис. ... докт. филол. наук / Орл. гос. ун-т. Орел, 2002. 525 с.
5. Бубнов А.В. Лингвопоэтические и лексикографические аспекты палиндромии. Автореф. дисс. докт. филолог. наук. Орел, 2003. 38 с.
6. Бубнов 2002б – Бубнов А.В. Палиндромия: от перевертня до пантограммы // Новое литературное обозрение. 2002. №57. С. 295–312. URL: <https://magazines.gorky.media/nlo/2002/5/palindromiya-ot-perevertnya-do-pantogrammy.html> (дата обращения: 25.02.2024).
7. Гаспаров М.Л. Очерк истории русского стиха: Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика. М.: Фортуна Лимитед, 2000. 352 с.
8. Канавщиков А. Перед книгой. Принцип палиндромотворчества. Классификация палиндромических строк // Ядро: палиндромы. М., 2000. С. 3–4, 6–10, 11–17.

1 На основе своих наблюдений над палиндромами разных типов автором было составлено задание регионального этапа Всероссийской олимпиады школьников по русскому языку в 2023/24 гг., в котором анализируется представленный в статье материал.

9. Пономаренко И. Н., Сегал Н. А., Уварова И. В. Семантика и прагматика палиндромов в языке и интернет-коммуникации. // Научный диалог. Екатеринбург, 2021. №11. С.168–182.
 10. Эпштейн М. Палиндромия как творческий ресурс языка. К философии и лингвистике обратного слова [Электронный ресурс]. URL: <https://gramma.ru/RUS/?id=1.66> (дата обращения 01.03.2024)
-

© Григорьев Андрей Владимирович (greg988@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»